

**CONCOURS EXTERNE ET INTERNE  
POUR L'EMPLOI DE CONTRÔLEUR DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS  
BRANCHE DE LA SURVEILLANCE  
SPÉCIALITÉ « SURVEILLANCE ET MAINTENANCE NAVALE »**

**DES 10, 11 ET 12 MARS 2010**

**ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N° 4 (FACULTATIVE)**

(DURÉE : 1 HEURE - COEFFICIENT 2)

**TRADUCTION SANS DICTIONNAIRE, SAUF POUR L'ARABE, D'UN  
TEXTE RÉDIGÉ DANS UNE DES LANGUES SUIVANTES :  
ALLEMAND, ANGLAIS, ARABE, ESPAGNOL, ITALIEN OU RUSSE**

**AVERTISSEMENTS IMPORTANTS**

**Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription et uniquement dans celle-ci. Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.**

**L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire pour l'arabe, est interdit.**

**Il vous est interdit de quitter définitivement la salle d'examen avant le terme de l'épreuve.**

<b>Allemand :</b>	<b>page 2</b>
<b>Anglais :</b>	<b>page 3</b>
<b>Arabe :</b>	<b>page 4</b>
<b>Espagnol :</b>	<b>page 5</b>
<b>Italien :</b>	<b>page 6</b>
<b>Russe :</b>	<b>page 7</b>

## TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND

### **Alle Augen auf China und Amerika**

Der Klimaschutz soll mit einem Gipfeltreffen von rund hundert Staats- und Regierungschef bei den Vereinten Nationen neuen Schwung erhalten. Mit besonderer Spannung werden die Auftritte der Präsidenten Chinas und Indiens erwartet, die für Milliarden Menschen sprechen und deren Länder einen maßgeblichen\* Einfluss auf das Klima haben.[...]

Mit dem UN-Klimagipfel am Dienstag und dem G-20-Gipfel am Donnerstag in Pittsburgh steigt der Druck auf Amerika und andere reiche Länder steigen, sich zu einer deutlichen Verringerung ihrer Schadstoffemissionen zu verpflichten. Außerdem sollen sie den Entwicklungsländern beim Umstieg auf erneuerbare Energien helfen, damit nicht weiter Wälder abgeholzt\*\* werden oder Kohle verbrannt wird.

China und die Vereinigten Staaten sind jeweils für rund 20 Prozent des Ausstoßes an Treibhausgasen verantwortlich, was die Nutzung von Kohle, Erdgas\*\*\* oder Öl angeht. Die Europäische Union folgt mit 14 Prozent, Russland und China mit jeweils fünf Prozent.

#### Politische Dynamik vor dem Gipfel in Kopenhagen

Der chinesische Präsident Hu Jintao wird vermutlich neue Pläne zur Einsparung und zur effizienteren Nutzung von Energie vorlegen. China hat schon erklärt, bis 2020 rund 15 Prozent seiner Energie aus erneuerbaren Quellen zu gewinnen. Ähnliche Zusagen vor allem zur Energieeffizienz werden von Indien erwartet, das auch seine Wälder stärker schützen will. Der Klimagipfel in New York soll eine politische Dynamik in Gang setzen, die im Dezember in Kopenhagen zum Abschluss eines Nachfolgeabkommens für das Kyoto-Protokoll von 1997 führt. Dieses Abkommen läuft 2012 aus. Bislang lehnen aber sowohl China als auch Indien konkrete Verpflichtungen ab. Sie verweisen darauf, dass auch die Vereinigten Staaten bislang nicht zu Zusagen bereit seien. Der indische Umweltminister Jairam Ramesh sagte, die Krise in den Klimaschutz-Verhandlungen sei vor allem auf die Unfähigkeit Washingtons zurückzuführen, glaubwürdige\*\*\*\* Ziele für die Reduzierung ihrer Emissionen bis 2020 auf den Tisch zu legen.

[...]

*Die FAZ, le 22/09/09,  
Maryanne Wolf.*

\*maßgeblich: déterminant

\*\*aholzen: abattre

\*\*\*das Erdgas : le gaz naturel

\*\*\*\*glaubwürdig : crédible

## **Britain has worst quality of life in Europe, study says**

**British people have the worst quality of life in Europe, according to a report which highlights the long hours, bad weather, low life expectancy and high price of many consumer goods**

In a study of ten of the largest European countries, Britain comes last followed by Ireland, with France and Spain topping the table.

Though British households enjoy the highest income, at £35,730 a year, £10,325 higher than the European average, British families have to contend with a high cost of living, with fuel, food and alcohol all costing more than the European average.

[...]

The report by price comparison website uSwitch analyses 10 European countries against 17 different benchmarks, from the price of gas, electricity, fuel, food and drink to the amount each country spends on education, health to working conditions and the weather.

The top three countries are France, Spain and Denmark, with Sweden, Ireland and Britain coming eighth, ninth and tenth respectively.

The study comes less than a week after the United Nations moved Britain out of the top 20 list of most desirable countries to live in for the first time.

[...]

The uSwitch report indicated that Britain suffers from the lowest number of days holiday per year, with the average worker entitled to 26 days, well below Spain on 41. British consumers also pays the highest prices for diesel, food and the country spends below the European average, as a percentage of GDP, on health, and education. It also has the 4th lowest life expectancy in Europe, at 78.9 years, compared with above 80 years in France, Italy and Sweden and workers retire later than most of their European counterparts.

Ann Robinson, Director of Consumer Policy at uSwitch, said : "There is more to good living than money and this report shows why so many Brits are giving up on the UK and heading to France and Spain ».

"We earn substantially more than our European neighbours, but this level of income is needed just to keep a roof over our heads, food on the table and our homes warm. It's giving us a decent standard of living, but it's not helping us achieve the quality of life that people in other countries enjoy."

*By Harry WALLOP, Consumer Affairs Editor  
The Daily Telegraph - 12 Oct 2009.*

**TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ARABE**

**Comment lutter contre la pauvreté dans le monde**

!أسرع وسيلة للقضاء على الفقر  
توصلت  
دراسة أجرتها جامعة الأمم المتحدة إلى أن أسرع وسيلة للقضاء على الفقر  
وتحسين الصحة على مستوى العالم تتمثل في توفير المياه الصالحة للشرب  
والمراحيض النظيفة في الدول النامية

واعتبرت الدراسة، أن توفير المياه الصالحة للشرب والمرافق الصحية  
سيسدان تكاليفهما من خلال توفير الأموال التي تنفق في علاج الأمراض، فضلا  
عن أنهما سيؤديان إلى زيادة القدرة الإنتاجية المفقودة بسبب الأمراض كما  
سيوفران وظائف جديدة

ولا يحصل أكثر من 900 مليون شخص من سكان البسيطة البالغ عددهم حوالي 7,6  
مليار نسمة على المياه الصالحة للشرب، كما يعيش 5,2 مليار شخص بلا مرافق  
صحة عامة ملائمة، ويمكن أن تؤدي الزيادة السكانية وتغير المناخ إلى زيادة  
الضغط على موارد المياه

وقالت الجامعة إن العدد الإجمالي للوفيات بسبب المياه غير الصالحة للشرب  
ومرافق الصحة العامة السيئة وصل لأكثر من 5,3 مليون شخص في عام 2002  
ويمكن الوقاية من 94 بالمائة من حالات الإصابة بالإسهال الذي يؤدي بحياة  
أكثر من 4,1 مليون طفل سنويا.

*Journal « el Chaab » Algérie*

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL**

**La 2 de TVE estrena un programa**  
**sobre la seguridad al volante**

Madrid. La 2 de TVE estrenará hoy viernes Seguridad Vital, presentado por Carlos García Hirschfeld y con el que se espera transmitir valores, recomendaciones y buenas prácticas de seguridad en la conducción que contribuyan a reducir los elevados índices de accidentalidad de tráfico existentes.

El programa contará con la colaboración de destacadas personalidades del mundo de la seguridad vial como Pere Navarro, Bartolomé Vargas, Emilio Olabarría y Miguel Muñoz. La Fundación Mapfre, una de las entidades colaboradoras del espacio, informó en conferencia de prensa que cada programa tendrá 30 minutos de duración, comenzará a las 18.30 horas, estará producido por La Nuez Producciones Audiovisuales y dirigido por Miguel Sánchez Blanco.

Además el espacio ofrecerá las novedades tecnológicas que los fabricantes incorporan a los vehículos, ofrecerá consejos para no cometer imprudencias al volante, y enseñará al conductor a adaptarse a las condiciones de la carretera y a conocer los riesgos más frecuentes a los que está expuesto.

El equipo de *Seguridad Vital* también saldrá a la calle para investigar acerca del grado de conocimiento de los españoles en materia de seguridad vial, y presentará una escuela de conducción por la que pasarán pilotos profesionales tan conocidos como Jorge Martínez Aspar. Dichos pilotos profesionales explicarán conceptos clave en la conducción de todo tipo de vehículos, viajarán por las principales carreteras, centros de pruebas y de ITV, escuelas de conducción, circuitos profesionales, y por supuesto, calles de muchas ciudades de España, para convertirlas en un plató de televisión.

También participarán conocidos deportistas, actores y presentadores de televisión que compartirán con el público su experiencia diaria al volante y sus hábitos de conducción.

*La Vanguardia 25/09/2009.*

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ITALIEN**

## **Gas serra: il riscaldamento potrebbe essere ben più alto del previsto**

Nel Pliocene medio (3 milioni di anni fa) la CO<sub>2</sub> era a livello odierno, ma le temperature erano di 3-5 °C più alte

MILANO - A poche ore dall'apertura dei lavori della conferenza sul clima a Copenaghen, uno studio lancia un serio allarme sugli effetti a lungo termine del riscaldamento globale. Norbert Röttgen, ministro tedesco dell'Ambiente, ha dichiarato che il vertice sarà un fallimento se non riuscirà a fissare entro il limite massimo di due gradi il riscaldamento globale accettabile. Ma questo limite, secondo lo studio pubblicato domenica, potrebbe essere irrealizzabile se non si diminuisce (o al massimo si mantiene uguale) l'attuale livello di anidride carbonica nell'atmosfera. E con le anticipazioni finora emerse degli accordi a Copenaghen, il livello di CO<sub>2</sub> non si abbasserà affatto, ma solo sarà rallentato (forse) l'aumento.

Il riscaldamento a lungo termine causato dall'aumento della concentrazione di gas serra potrebbe essere del 30-50% maggiore del previsto. Lo afferma uno studio sul paleoclima apparso sulla rivista specializzata Nature Geoscience alla vigilia dell'apertura della conferenza di Copenaghen. La capacità di calcolo degli attuali computer non è sufficiente per tenere conto di tutte le variabili del clima a lungo termine. Questo è il motivo per il quale il gruppo di scienziati guidati da Daniel Lunt, dell'Università di Bristol in Gran Bretagna, ha analizzato le temperature e le concentrazioni di anidride carbonica del Pliocene medio, circa 3 milioni di anni fa. La scelta di quell'epoca geologica è dovuta al fatto che la concentrazione di CO<sub>2</sub> era simile a quella attuale: 400 ppm (parti per milione) rispetto alle 387 ppm di oggi.

Il risultato che è emerso dagli studi è che le temperature erano da 3 a 5 gradi più calde delle attuali, quindi dal 30% al 50% più elevate di quelle previste dai modelli dal Gruppo Onu sul cambiamento climatico (Ipcc). Le previsioni dell'Ipcc, secondo gli autori dello studio, non prendono in considerazione i cambiamenti degli elementi del nostro clima, tra le quali le «variazioni lente come il ghiaccio e la vegetazione», ha affermato Lunt. Lo studio non intende rimettere in discussione i modelli di previsione climatica per il XXI secolo, ma vuole approfondire l'analisi sul livello limite di CO<sub>2</sub> oltre al quale non si può andare per evitare a lungo termine di far saltare l'intero meccanismo. «I nostri studi dimostrano che con un livello di 400 ppm il riscaldamento sarà ben più elevato di due gradi», ammonisce Lunt.

«Se vogliamo accettare un riscaldamento globale di 2 gradi oltre al quale non possiamo andare, come dicono molte nazioni partecipanti a Copenaghen, dobbiamo porci come obiettivo un livello di CO<sub>2</sub> di circa 380 ppm». Quindi una riduzione rispetto al contenuto attuale di anidride carbonica nell'atmosfera. Ma anche se il mondo dovesse fermare domani le emissioni di CO<sub>2</sub>, il suo livello nell'atmosfera non inizierà a diminuire che tra qualche secolo. A meno che non ci si inventi un sistema per catturarla e stoccarla da qualche parte.

*Paolo VIRTUANI,  
Corriere della sera - 06 dicembre 2009.*

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE**

**МАРИНА ВЛАДИ :**  
**« Я ВПЕРВЫЕ ВЫСТУПЛЮ НА СЦЕНЕ В РОССИИ »**

На сцене Центра имени Мейерхольтда в Москве состоится премьера моноспектакля Марины Влади « Владимир, или Прерванный полёт », поставленный по одноименной книге.

« Для меня настоящий подарок - выйти на сцену перед русской публикой, - говорит актриса. - Я же впервые буду играть в театре в России, где меня видели только в кино ».

« На сцене я снова объяснюсь в любви человеку, который был гением и который подвергался страшным унижениям при советской власти. Мой спектакль - это квинтэссенция нашей любви. Володя обо всём - и про нас, и про нашу любовь - писал в своих песнях, которые я использую в спектакле. Я была потрясена его талантом, его голосом, его песнями, которые Володя пел мне целые ночи напролёт. Он пронёсся по жизни метеоритом. Его именем русские астрофизики назвали звезду Солнечной системы ».

**- Для кого в первую очередь предназначен спектакль?**

- Он будет интересен для тех, кто знал Володю, с ним встречался, любит его как актёра и как певца. А те, кому Высоцкий плохо известен, хотя бы поймут, кто была его жена...

**- Русскую литературу Вы читаете в оригинале?**

- Да. « Анну Каренину » перечитывала в течение жизни несколько раз. Люблю Гоголя, Достоевского, Чехова.

**- К стене Вашего дома примыкает конюшня...**

- « Ах вы, кони мои, привередливые »... Я была наездницей, первой женщиной-жокеем в Мэзон-Лаффите, где есть ипподром и три тысячи лошадей. В молодые годы я занималась спортом и до сих пор много езжу на велосипеде.

**- Вы ещё поёте русские песни, которым в детстве Вас научил отец?**

- Конечно! (Поёт). « За окном черёмуха колышется, распуская лепестки свои. За рекой знакомый голос слышится, да поют всю ночь соловьи »... А впервые я вышла на сцену, когда мне было три года!

«Русская мысль» n° 5 (4732)

6 – 12 февраля 2009